Português
ポルトガル語

生活保護のしおり

GUIA DE AJUDA DE CUSTO DE VIDA

このしおりは、生活保護のあらましをわかりやすく書いたものです。お読みいただき、わからないことがあれば、福祉事務所でおたずねください。

Este guia compreende assuntos acerca da ajuda de custo de vida de uma maneira simples e de fácil compreensão. Leia e se tiver dúvidas, favor, ligue para Secretaria do Bem-Estar Social.

福祉事務所

SECRETARIA DO BEM-ESTAR SOCIAL

1. 生活保護とは

生活保護は、生活に困っている世帯の最低限度の生活を、法律にもとづいて保障することによって、一日も早く自分の力で生活できるように手助けをする制度です。

O que é a ajuda de custo de vida?

A ajuda de custo de vida é um sistema legal de garantir o nível mínimo de vida de uma família com dificuldade da vida para que ela adquira a sua auto-suficiência mais cedo possível.

2. 生活保護を受ける前に

（１）働ける人は、能力に応じて働いてください。
（２）保有を認められない不動産、預貯金生命保険、自動車などの資産は、処分して生活のために活用してください。
（３）親、子、兄弟などから、できるだけ援助を受けてください。
（４）年金、児童扶養手当などの社会保障で、受けられるものは、すべて受けてください。

Antes de receber a ajuda de custo de vida

(1) Pessoas aptas para o trabalho devem procurar trabalhar de acordo com a sua capacidade.
(2)Procure desfazer-se de bens como a posse não admitida de uma propriedade, do saldo bancário, do seguro de vida,de automóveis para utilizá-los na subsistência.(3) Procure a ajuda quanto pode dos pais, dos filhos e dos irmãos.
(4) Procure usufruir tudo que pode, de seguros sociais como aposentadoria, subsídio de manutenção das crianças,etc.

3. 保護を受けたときの権利

（１）正当な理由がないのに、保護費を減らされたり、保護を止められたりすることはありません。
（２）生活保護で受けた現金や品物を差し押さえられることはありません。
（３）生活保護で受けた現金や品物には税金がかかりません。

Direitos dos assistidos

(1) Não há casos de redução do valor e nem de suspensão de pagamento sem a justa causa.
(2) Não são confiscados o dinheiro e objetos auferidos pelo sistema de ajuda de custo de vida.
(3) Não incide imposto sobre o dinheiro e objetos auferidos pelo sistema de ajuda de custo de vida.

4. 保護を受けたときの義務

（１）働ける人は、能力に応じて働いてください。そして計画的な暮らしをしてください。
（２）次の場合は必ず届け出てください。
ア　住所や家賃、地代が変わるとき。
イ　仕事や収入（給与、年金など）が変わったとき。
ウ　転入、転出、死亡などで家族の人数が変わったとき。
エ　お医者さんなどにかかるときや、入院や退院したとき。
（３）福祉事務所の指導、指示
福祉事務所の指導、指示には従ってください。従わないときは、保護が受けられなくなる場合があります。

Dever dos assistidos

(1) Pessoas aptas para o trabalho devem procurar trabalhar de acordo com a sua capacidade. Procurem levar uma vida planejada.
(2) Devem notificar sem falta, nos seguintes casos:
a) Quando vai mudar o seu endereço, o valor do aluguel e o aluguel do terreno.
b) Quando mudou o trabalho e o rendimento(salário,aposentadoria)
c) Quando mudou o número de componentes de família, como veio transferido, foi transferido ou a morte. d)Quando vai consultar o médico, internação e recebimento de alta do hospital.
(3) A orientação e indicação da Secretaria do Bem-Estar Social- Siga a orientação e a indicação da Secretaria do Bem-Estar Social. Se não o fizer, poderá perder o direito da ajuda de custo.

5. 福祉事務所の調査・通知　Investigação e Notificação da Secretaria

手続きをすると、お住まいや入院先の病院などを訪問し、原則として１４日以内に保護が必要かどうかを決定します。

（１）保護が受けられる場合
保護費の金額や支払日が書いてある「保護決定通知書」を送ります。

（２）保護が受けられない場合
保護を受けられない理由が書いてある「却下通知書」を送ります。

Dada a entrada nos trâmites, o encarregado visitará a residência e hospital onde está internado. Basicamente dentro de 14 dias será concluido o julgamento.

(1) No caso positivo
Será enviada uma notificação de admissão de assistido, constando o valor e o dia de pagamento.

(2) No caso negativo
Será enviada uma notificação de rejeição, constando o motivo da rejeição.

6. 保護の種類　Tipos de Ajuda de Custo

生活保護には次の種類があり、必要に応じて支給されます。

（１）毎月支払われるもの
ア　生活扶助・・・食費、衣料費、光熱水費など基本的な生活費
イ　住宅扶助・・・家賃や地代など
ウ　教育扶助・・・中学校卒業までに必要な、給食費、教材代、学用品代など

（２）直接お医者さんや介護サービス業者などに支払われるもの
ア　医療扶助・・・医療費、治療材料費や施術料、看護料あるいは移送費など
イ　介護扶助・・・介護保険を利用したときの介護費

（３）一時的に支給されるもの（事前に相談が必要です）
ア　出産扶助・・・出産の費用
イ　生業扶助・・・技能修得の費用、就職の支度費用など
ウ　葬祭扶助・・・葬祭に要する費用
エ　その他　・・・おむつ代、炊事用具等の費用や入学準備金、病院等への交通費、転居費用など

Há seguintes tipos de ajuda de custo de vida que serão supridos de acordo a necessidade:

(1) Pagamentos efetuados mensalmente-

a) Ajuda à vida-custos básicos de vida como gastos de comida, gastos com vestimenta, despesa de iluminação e aquecimento.

b) Ajuda de custo de moradia-aluguel da casa e do terreno.

c) Ajuda de custo de educação-Gastos de merenda escolar, de material de ensino e utensílios escolares até que se forme o ginásio.

(2) Pagamentos efetuados diretamente ao médico e às empresas de assistência-

a) Ajuda de assistência médica-despesa médica, gastos com o material de tratamento, gastos de operação, assistência de enfermeira,despesa de deslocamento, etc..

b) Ajuda de assistência-gastos de assistência com a utilização do seguro de assistência.

(3) Ajuda temporária(Requer consulta prévia)

a) Ajuda de custo do parto-despesa do parto.

b) Ajuda de custo do trabalho-despesa de aprendizado, de preparativo ao emprego,etc..

c) Ajuda de custo do funeral-gastos com serviço funeral.

d) Outros -fraldas, utensílios de cozinha, despesa de preparativo para ingresso nas escolas, gastos de transporte para hospital, gastos de mudança.

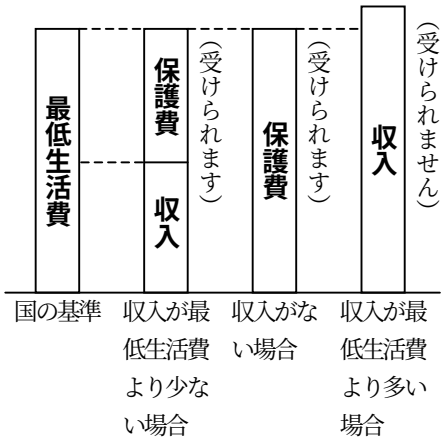
7. 保護を受けられる基準　Requsitos básicos dos assistidos

生活保護の額（最低生活費）と、世帯の収入をくらべて、収入が最低生活費以下の場合に不足額を支給します。
（負債の返済は認められません。）

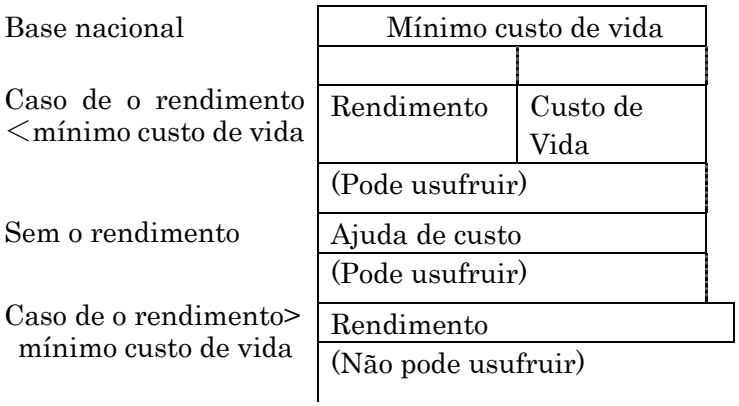
Comparados os valores do custo de vida(custo de nível mínimo de vida)e o rendimento familial, se o rendimento for inferior ao custo de vida, a parte que falta será suprida.(Não será admitido o reembolso da dívida)

8. 保護費の仕組み　Estrutura da Ajuda de Custo

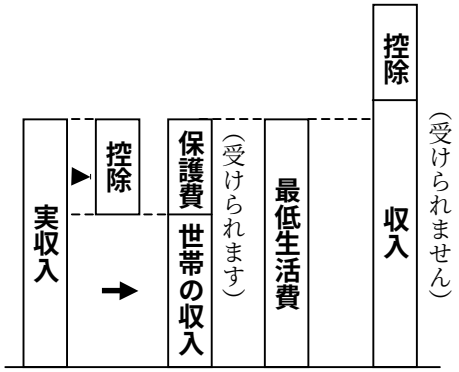
（1）年金、仕送りなどの収入の場合
収入が、最低生活費を下まわった場合に保護がうけられます。



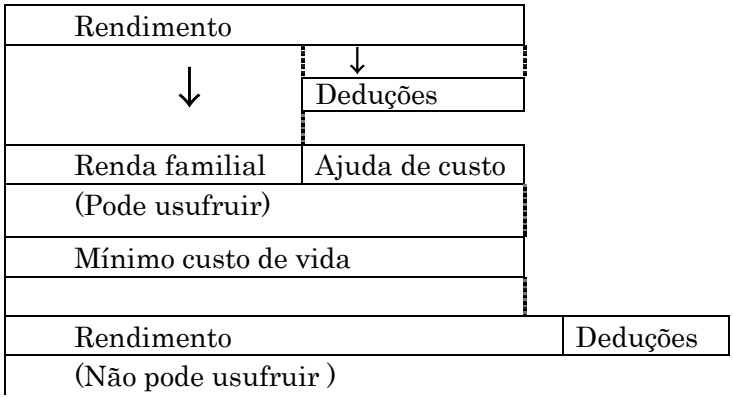
(1)No caso de rendimento proveniente de aposentadoria e de mesada. Quando o rendimento for inferior ao mínimo custo de vida, poderá usufruir a ajuda.



（2）働きによる収入の場合
収入から控除を引いたものが、最低生活費を下まわった場合に保護が受けられます。



（2）No caso de rendimento proveniente de trabalho. Quando a renda(rendimento － deduções)for inferior ao mínimo custo de vida, dá pra usufruir a ajuda.



（3）医療費が支払えない場合
収入が最低生活費より多いが、医療費が支払えないときには、保護がうけられる場合もあります。この場合、医療費の一部をお医者さんに、支払っていただくことがあります。くわしくは、福祉事務所で相談してください。

(3) No caso de não ter condiçao de pagar as despesas médicas.

Mesmo quando o rendimento supera o mínimo custo de vida, se não tem condição de pagar as despesas médicas, poderá usufruir a ajuda. Neste caso, poderá fazer o pagamento parcial da despesa. Maiores detalhes, procure a Secretaria do Bem-Estar Social.

9. あなたの世帯の場合　No caso de sua família

（1）Mínimo custo de vida
（1）最低生活費

Critério de ajuda de custo(tipo 1)　Critério de ajuda de custo(tipo 2)　Mais （　　）

生活扶助基準（1類）		生活扶助基準（2類）		加算（　　）
ienes 円	＋	ienes	＋	ienes

Critério de ajuda de moradia 住宅扶助基準		Critério de ajuda de educação 教育扶助基準		Critério de ajuda de assis.médica 医療扶助基準
ienes	＋	ienes	＋	ienes

＝ ienes

（2）Rendimento familial
（2）世帯の収入

Rendimento(média de 3 últimos meses) 収入（過去3ヶ月平均）		Dedução das despesas 実費の控除		Dedução de outros ganhos 勤労控除
ienes 円	－	ienes	－	ienes

＝ ienes

（3）Ajuda de custo de vida
（3）生活保護費

Mínimo custo de vida 最低生活費		Rendimento familial 世帯の収入		Ajuda de custo de vida 生活保護費
ienes 円	－	ienes	＝	ienes

10. 保護費の支払い

生活保護は、原則として月はじめに、指定された銀行に振り込まれるか、福祉事務所で支払われます。
ただし、最初の支払いの時や、特別な場合には、福祉事務所で支払われます。入院中の方には、送金することもできます。

Pagamento da ajuda de custo

O valor da ajuda de custo é pago basicamente no início do mês, mediante depósito na conta bancária indicada ou é pago na secretaria do bem-estar social. Entretanto, no caso de primeiro pagameto ou no caso especial, será pago na secretaria. Para quem estiver internado no hospital poderá fazer a remessa de dinheiro.

11. 保護費の返還

資力があるにもかかわらず保護を受けたときなど、本来受けるべきでなかった保護を受けたときは、福祉事務所が決定した額を返していただきます。

Restituição da ajuda de custo

Quando uma pessoa aufere a ajuda de custo indevidamente, porque dispunha de recursos próprios, terá que restituir o valor exigido pela secretaria do bem-estar social.

12. 不正受給

不正な方法で保護を受けたときは、支給した金額を返していただきます。

Recebimento impróprio da ajuda de custo

Quando uma pessoa aufere a ajuda de custo de uma maneira imprópria, devera restituir o valor pago.

13. 不服のあるとき

申請の却下や保護の変更、停止、廃止の決定について、疑問がある場合には、直接福祉事務所に説明を求めてください。

Quando há objeção

Quando tem dúvidas nos casos de rejeição da petição, alteração, paralização e abolição da ajuda de custo, procure a justificativa diretamente na secretaria do bem-estar social.

14. 病気になったとき

まえもって福祉事務所で手続きをしてから、生活保護法指定のお医者さんに行ってください。
なお、休日や夜間などで、手続きができないときは、生活保護医療受給者証を持って受診してください。その後、できるだけ早く福祉事務所に連絡してください。

＊（1）国民健康保険証は使えなくなりますので、福祉事務所の担当に必ずわたしてください。

Quando adoeceu

Dê entrada nos trâmites previamente e vá ao consultório médico indicado pela lei de ajuda de custo. Ainda, no feriado ou durante a noite, quando não dá pra fazer trâmites, deve levar o certificado de receptor de ajuda de custo e de assistência médica para fazer a consulta. Posteriormente, notifique o fato à secretaria do bem-estar social.

＊（1）A carteira de suguro nacional de saúde fica invalidada, por conseguinte, deve entregar sem falta ao encarregado da secretaria do bem-estar social.

（２）健康保険証（社会保険）は、そのまま使えます。
なお、自己負担は福祉事務所で負担します。

（２）A carteira de seguro de saúde(seguro social) permanece válida.Ainda, a parte que cabe ao próprio segurado será coberta pela secretaria do bem-estar social.

15. 保護費以外に受けられる主なもの　Outras isenções

○住民税の減免 ○ＮＨＫ受信料の減免	○ Isenção de Imposto provincial, municipal ○ Isenção de pagamento de taxa de NHK
＊くわしくは福祉事務所でおたずねください。	＊Maiores detalhes, favor consulte a secretaria do bem-estar social.

16. 相談の受付　Atendimento de consultas

相談の受付は次のとおりです。

Horário de atendimento é seguinte

月曜日～ 金曜日	午前８時３０分から 午後５時まで （正午から午後１時までは除く）

Segunda ~ Sexta-feira	Das 8:30~17:00 horas (exclusive 12:00~13:00 horas)

＊相談内容の秘密はかたく守りますので、お気軽にご相談ください。

＊ Procure fazer a consulta sem receio, porque o conteúdo da consulta será mantido em segredo.

17. 福祉事務所一覧表　Lista de Secretaria do Bem-Estar Social

Nome da secretaria do Bem-Estar Social 福祉事務所名	〒	Endereço 所在地	Telefone 電話（代表）
Hamura Bem-Estar Social	205-8601	5-2-1 Midorigaoka Hamura-shi	042-555-1111

O encarregado da sua família é _____

あなたの世帯の担当は、　　です。

O representante do bem-estar social do seu setor é _____

あなたの地区の民生委員は、　　さんです。

Endereço

住所_____

（〒　　－　　）